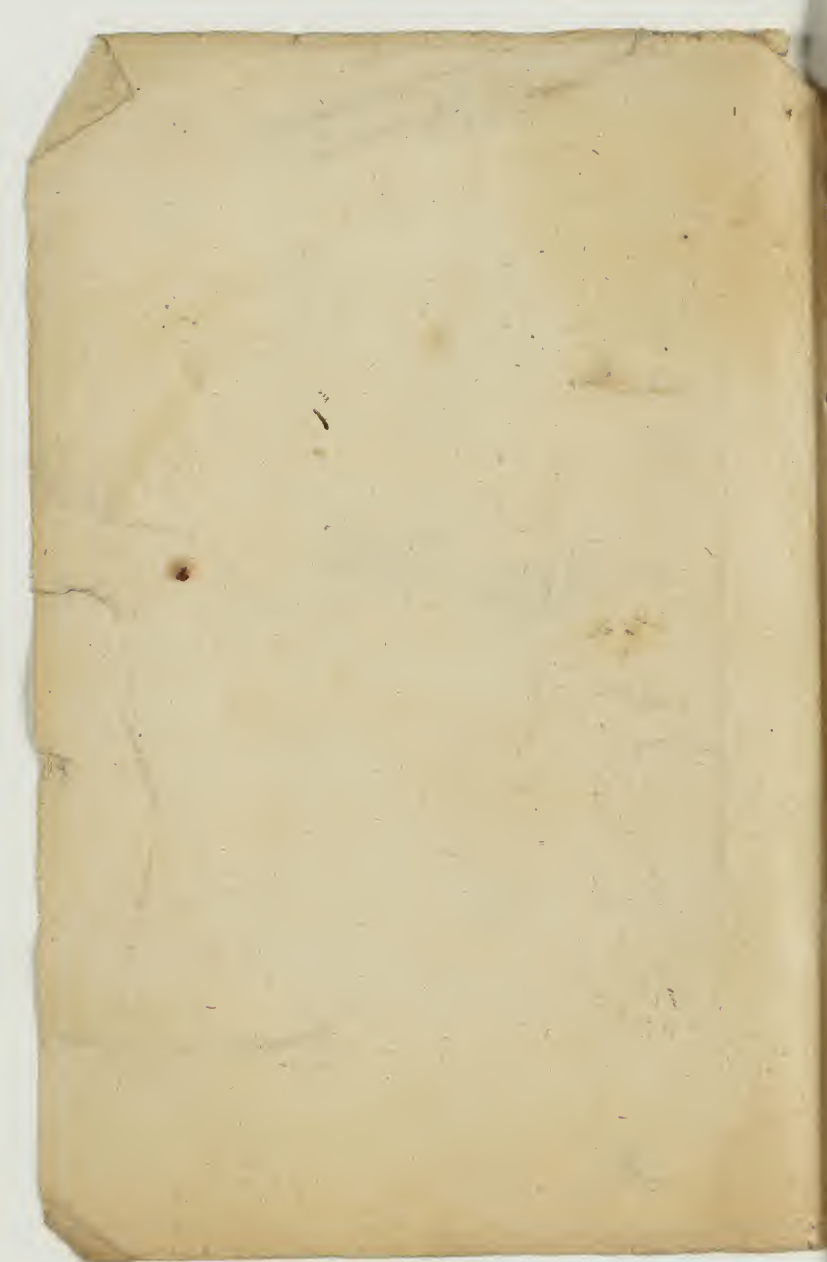


1

June 206



یومی بر دپارده تعبیرینه کفایت ایدردی

*si l'on donne au pauvre par jour, cela suffira
pour la réparation.*

خیر سلطانمک در

on attend de vous cette bonne œuvre

حدود کیفیتی نواعسی حالا بر طرف اولدی

La dispute au sujet des coupes subsiste encore

نظامی الطاف حدادن مأمولدر

il n'y a que Dieu qui puisse mettre ordre

کاتب الحروف اوغلن روز و سب دعای

خیریه عزمتنده اولدیغی بی اشتباهدر

mon fils qui a écrit la présente

ne cesse assurément de prier Dieu pour

notre conservation

حق تعالی وجود مسعود بی همتا ترین اقدار
دهر بیوفادان محروس ایلله
جناب سعادت ایلله مفارقت واقع اولادن

برو
از کار جمیله لریله اوقات گزار ایلدیکمز درون
کرامت مشغولونده جایکی اولمق ایچون
اودت و رجعت کوزدن حاصل اولان سرور
و عبور حد تقریردن فزون در
مناصب عالیای انواع خیره مقرون اولان
حامل نمیقده استانه طرفته غارم و راهی
اولمغین

عرض شانزه ذریعه قلمشدر
جانب ثناچوی بی برای درون سعادت
موفور لرنندن طرد و ابعاد بیورمیه سنی
اهالی لرننک جناب دولته اولان دعالری
تقریر ایتماک مراد اولنسه
تعمیر و ترمیمی ایچون بر مقدار اقییه محتاج در

que Dieu vous preserve des maux
de ce monde

Depuis le tems que j'ay l'honneur de
jouir de votre compagnie
pour vous faire savoir que je ne
cesse de prier Dieu pour vous
je ne puis vous exprimer la joye
que ma cause votre retour.
Joyez toujours dans les postes que vous
occupez.

Le porteur de la presente partant
pour constantinople
cela m'a donné occasion de vous
crire la presente

Je vous prie de ne me pas

oublier
si on vouloit rapporter les benedictions
que donnent les habitans du pais
il faut de l'argent pour en faire la
reparation

حسن بکله تحریر ایله دیکم مکتوبی طرفزدن
اولوشد رستی

جواب طرفزه مکتوب ایله اعلام ایلیه سنی
هماره عزو رفعتده برقرار و بردوام طول
عمر ایله معمول و مکتوم اولاسنی
اکر طرف محکم قبلندن زوره مقدار ی تفحص
شریف لایق وارزانی بیور و لور ایسه
ورق تحریر نه دیکم

وجود من قوت التراب موجود اولوپ
محبانه انها اولنان بودر که

ابراهیم اغا بوندن اقدام جناب سعاده اولان
دیو بچون بود فعه یوز یکر می غروش طرف
سعادتکوه ارسال ایلمشد

قصودین دخی ارسال ایلمک اوزره در

عفو ایله معامله ایتمک نیاز اولنور

بلغراد سفرینه عازم و راهی اولمشدن

خیری دعادن فراموش بیور محکم مسؤول در

faite tenir la lettre que j'écris
à bagjan bii

faite moy sçavoir la
reponse.

jouïssez d'une longue vie accompagnée
de toute sorte d'honneur et de prospérité
si vous daigniez demander de mes nouvelles

jusqua la date de la lettre

jouissant d'une parfaite sante

je vous averti en amique &

ibrahim aga vous envoie cette

fois cy 120 pias a compte de la

dette qu'il a contractée avec vous

il doit bientôt vous envoyer le reste

jusqua la date de la lettre

il est parti par la guerre de belgrade

je vous prie d'en me pas oublier
dans vos priers.

مقدمه ایده کلد یکنی اوزره امر شریفی سجل
ایتمه سن

مکتوباری محله ارسال ایلده سن
اقتضای اوزره حرکت اید سن
دوشن احوال کنی اعلامدن خلی اولمیه سن
مکتوبجری وصولی بر کون مقدم طرفمه
اعلام ایلده سن

حسن بک طرفدن کن یوز غروشی حسین
بک قبض ایتمکله

تمسکیده طهریه ایتمش در
یا نهمزده قول و تعهد ایتمش در
تدارک اوزره اولاسن
قول اوزره

سپارتن ایلده دیگی اوزره
وریلیمک محله تسلیم ایلدی
خلاف ایتمک اوزره
محکم قلمرو تنبیه ایلده سن

faite enregistrer ce commandement
 come vous avez coutume de faire
 envoyés ces lettres à leur adresse
 agies selon qu'il sera necessaire
 ne manques pas de me faire sçavoir
 toutes vos affaires

faite moy sçavoir au plutost
 la reception de ma lettre.

hussein bei ayant pris les 100 piastres
 envoyés par hazzan bei

on la marqué de sienne son reçu

il est convenu et il a promis devant moy
 de vous en faire sçavoir

suivant l'accord qu'il a fait
 come il la recomandé

il la consigné ou il appartiendra
 sans y manquer
 recomandés le bien.

اگر وجود بولش ایسه
وعد اولنان اقیه
هر نه ممکن وار ایسه
غایت الغایه یله
نیار ورجا ایدرم
کلی نمون و معظوظ اولور
درون محبت و کثر مودت پر یله
حالارکاب هایونده دین الکتاب اولان سعادتلو
مروتلو عبد الکریم افضل
برات عالیشان ایله
متصرف اولدو غی زعامت
اطره نوس ناحیه سنده واقع
سنه ده برکرم

بازارک اقامتی وقتی قریب اولوپ
سنه سابقین اصدار اولان امر شریف اوزره
بروسه متسلکی طرفدن بر مکتوب اولوپ

6
Si cela a réussi

l'argent qui a été promis
mettra tout en œuvre

Je vous prie très instamment,
je vous serai fort obligé
de plus profond de mon cœur.

Je suis l'honneur

Abdul Kerim Effendi qui est main-
tenant grand chancelier de l'empire
par un diplôme impérial.

la terre dont il a l'investiture.

qui se trouve dans l'investiture
d'Edrénos.

une fois l'année

le tems de la scire étant proche

selon l'ordre émané l'an passé.

ayant pris une lettre de l'intendant
de Bragoja.

حق سبحانه و تعالی حضرت تری وجود شریفین
افات سماویہ دن و اراضیہ دن ماحون و محفوظ ایلہ
عمردولت و قدر و فعتارین کوندن کونه عالی ایلہ
نیجه نیمه مناصبات عالی ایلہ و مقامات جلیلی ایلہ
مغزز و مکرم و مشرف ایلہ
نعمتی خاتم التبتین

دعای خیر یہ کوه مداویہ در
خدمت شریفی ایلہ شرفیاب اولان
جناب سعادتہ درجا و نیازی اولنور کہ
فیشک اجزای رندن بر قاج کونه اجزای
دفتر اید و پ طرفه ارسال بیورده سنی
مبارک طبع انور لریکن عالی وجه التعظم
مرعی و مؤدی قانور

همواره عز و رفعتہ بر قرار اوله سنی
منهای محبانہ بود و کہ
مکتوب تحریر نیه بلای اولمشد و

que Dieu vous preserve des mau-
 stetés et temporels.

qu'il augmente vos joies et
 votre grandeur.

qu'il vous eleve toujours aux
 plus grandes charges.

par la faveur du prophete

il ne cesse de prier toujours

pour vous.

celuy qui a l'honneur de vous

a votre service.

Je le prie &

envoyez moy une lettre des differens

ingrediens qui servent a faire
 des fusées

afin l'honneur de m'informer de votre sante
 soyez toujours dans l'honneur et l'elevation

je vous represente en ami que

cela m'a causé l'honneur de vous écrire
 la presente.

اهدوی همایونه بوجه روی عزیمت اوزره اولوپ
وقتیک مسیحا آمدی با اولیغله
بحالت مودت نامه تحریریه طرفه انها و انصاف
اولمشدو

اول طرفه وقوع بولان زلزله عظیمه و ساق
کیفیاتک اخبار و خسته اثاثینک و رودی
تکدیر خطریمیزه بادی اولمشدو

جناب فیاض مطلق و حافظ علی الاطلاق
حضرتلرینک مقامیه یزدانتک اولاسی
جنابکون ای اکلاد احوال و خطر کونیه دن مأمور
و محروس ایلیدو

خطر عطرده اطراد و ابعاد بیورمیاسی
کرم فامده صادق شهادت ایلده احیاناً یاد
و ایشاد بیورملری مأمول و مأمول دو

se preparant a aller au camp
imperial

le tems n'est au pas favorable.

je vous ecric la presente a la hâte
pour vous en informer

le grand tremblement de terre
qui est arrivé de vos costés et les
autres tristes nouvelles nous
ont mis dans de grandes inquiétudes
logés toujours dans la garde
du Seigneur.

qu'il vous preserve des malheurs
de l'un et de l'autre monde.

ne m'oubliez pas.

J'espère que vous me ferez le
plaisir de me donner de tems
en tems des signes de votre bon plaisir.

مراسم استفقاد طبع شریفی صرع و مؤدی
قلند یعنی خلایه

عرضه داشته ثنا کوی خلوص البالی در رک
استانه رفعت مدار سعادت آشیانه پدر و والد
کهر مشفقانیک قدوم بهجت و سوملوندن
منبعث اولان سرور

سب صوب شریفانیه اخبار و انباء صد دند
ایکن

لطیفه ساقه لری رسید و دست تعظیم اولوپ
جانب مخاصیه انتسابی جهتیه

مظهر و حسن نظر مکرمات اثر لری اولوپ
حقنه الطاف و مساعد لری مبزول و
بیدریغ بیور و لد یعنی محتوی اولمقله

ابتهاج در و نمز مضاعف اقصی الحاد ممنون
اولمستم در

9
après avoir demandé l'état de votre
santé

j'ay l'honneur de vous représenter que
la joye que ma cause l'arrivée de
votre pere a Constantinople
pensant a vous en informer.

ayant reçu votre lettre
ayant l'honneur d'être entré dans
votre service.

ayant l'honneur d'être dans vos
bonnes graces.

me faisant sçavoir que vous
l'honorés de vos graces.

cela ne fait qu'augmenter ma joye
et l'obligation que je vous en ai.

6

لیل و نهار خیر دعا کنه مداوم و دیزان
شریف کنه مشتاق عظیم اولد یغنی بلا ریدر
مصطفی اول طرفه بر خصوص ایله روانه
اولمشد

حسن نظری کنی دریغ بیور ممکن دن ممنون
اولورز

همیشه عزت و رفعتده و صد سعادته سر
افراز اولاسی

معم و مکی تم اولاسی
الله عظیم اشان و چود شریف کنی افات سموات
اراضیه دن محفوظ ایلیه

اگر بو طرف احوالیمز دن سؤال شریف لایق و
سزا بیور یور ایسه

و چود من سیرت و عافیت اوزره دو چود بله سی
اول طرفه دوشن بعض امور خصوص منزه همت
علیه کن نیاز اولتور

Soyez persuadé que je ne cesse de prier
 Dieu jour et nuit pour votre conservation
 et que je ne desire rien tant que de vous voir
 Moustapha est parti pour cette cause de quelque
 je vous aurai une grande obligation ^{affaire}
 du bon accueil que vous lui ferez.
 Soyez toujours dans l'honneur et l'élévation
 d'une heureuse.
 Dieu vous preserve de tous maux.
 Si vous demandez de nos nouvelles,
 Sachez que nous nous portons tous bien
 je vous prie de vouloir bien me
 favoriser dans les affaires qui pourroient
 me survenir de vos côtés.

سلیمان اغایه سؤال بیورد یفکرده تو صلا افاده
ایدولی

یجمله اشخا الیمه و قوف و تامه سی وارد و
خاکیا بیه و اریلوپ لسانا افاده اولنور
امین اغایدیله از سال اولنمشدر

غایت تعظیم و تکریم بر له

لازمه و زمت عاجزانه من اولدیغی وجه او زره
دوام عی دولت و ارتفاع قدر منزلتلی ادغیه سنه
هر صبح و شام مداومت قلند یعنی بی اشتباه در
حق سبحانه و تعالی حضرتلی ذات عالیاری
اکدار دهر پر و قهر دن مصون ایلیمه
اول طر فله سلطانیدن غیری ملجا و ملاریمین
اولمقله

کوشه و قلب و کرم اعتبارلریندن ابعاد بیورملری
فرچودر

Saliman aga vous l'expliquera tout
 au long, si vous luy demandés.
 Il est au fait de toutes nos affaires.
 Lorsque j'iray auprès de vous je
 vous le diray de bouche
 Je vous l'ay envoyé par chemin aga.
 avec beaucoup d'honneur
 com^{me} le exige mon devoir
 Soyés persuadé que je prie jour
 et nuit pour votre conservation
 et elevation
 que Dieu vous preserve de tous maux
 n'ayant que vous de ces côtes là
 à qui je puisse avoir recours
 j'espère que vous ne m'oublierez
 point

بر مقدار تاخیر بادى اولمشدر
ارسال خاکپای دولتی بینه بهانه چوى ایکن
بر خصوص اینچون بو طرفدن هرور ایتمکله
پدرین شانورلرک ویردیگی تمسک مجنبه
بو بندلری زیر حمایت عالیه بنده محمی بیورملر
نیار اولنور

طبع لطیفکی سؤال اولنور
نادی دولت موفورلری صوب اوینه مراسم اغراز و
اکرام و لوازم توقی و اعظام برله در ادا عیده
لایقه اتمه فیله

همیشه مستقیم عز و رفعت اولمش
دعای غیری بینه اولد و غیری ایتمکله
میری ایله خصوصیتون شوری بیورملان چوایکن
معلوم اولمشدر

بر وجه ایله مخالفت ایتمز
کیفیت احوالمن مکتوب ایله افاده اولنور
دکل در

cela m'a fait un peu retarder,
cherchant une occasion de vous le voyer
sans passer ici p^r une affaire
selon la quittance que vous adonné mon
pere.

Je vous prie de vouloir bien me protéger.
Je m'informe de l'état de votre santé
après vous avoir rendu l'honneur
qui vous est dû.

soyez toujours d'excellentes et de l'élevation
soyez persuadé que je prie dieu p^r vous.
Je vous prie que vous ayez répondu
dans votre lettre au sujet de la gérance
du au floc royal.

nous ne faisons aucune difficulté.
Je ne puis vous expliquer cette
affaire dans cette lettre

خدای ذوالجلال حضرتی عمر و دولتگری زیاده
بر زیاده ایلیه

الطاف کرمانه بوجای بی غایه لوندن نیاز در کی
بوجای خصه دعاگوی بنده لرین گوشه خاطر
عاطر دولت مظاهر لوندن اخراج بیورمیه سنی
عادت کرمانه لوی او زده

انتظار عنایت اثارگری او در میزدن بید بوغ
بیورمیه سنی

حق سبحانه تعالی حضرتی عمر و دولتگرین یوما فیوما
افزون و زیاده ایلیه

سایه دولتگرین بوبنده لوی او زدن دور و زایل ایلیمک
استدعا اولنور

خاکای ولینعمیه بالحسک دین اولان
بو انه دکن

میور ازمنه و افره ایلله

نحت سجاده این

افندیما کندو بنده لوی اولد یغز جهتیله مفوراً

que Dieu augmente de jours en jours votre
grandeur.

Je supplie de votre bonté infinie
ne oubliez pas votre affectionné serviteur
selon votre bonté accoutumée
continuez moy toujours vos graces

que Dieu vous donne de long jours et augmente

de plus en plus votre grandeur,
je vous prie de me continuer l'honneur
de votre protection

Et vous prie que je vous dois et dont vous
tenez la quittance.

Jusqu'à ce moment

et aux eueils beaucoup de temps.

J'en suis confus.

me glorifiant votre votre
serviteur

قول قرار من اولمغله

به نزل تقید اینه همت بیورده سن

هق شبحانه و تعالی حضرت لوی وجود شریفکزی
هر خطادن حفظ و امین ایلیه

لطف و کرمکزی بوجراغ افروخته لوی اوزرنده
دایم و باقی ایلیه سن

مقدمه آستانه سعادتد ایکن

افندیزدن استدانه ایلدوغز بک غروش

اوج ایلوق فاضی التمش غروش

حالا استنبوله اقامت اید با زیر کاندون پولیچه

احمد اغا بنده لوی ید یله دولتلوا ایدیمزه ادا و تسلیم
اولمغ اوزره

مستقلا ماعی ایله قشوب دولتاوینه ارسال
اولمغ

کیفیت معلوم دولتلوی بیورولد قله

مبلغ مزبور تماما مقبوض دولتلوی بیورولد قله

دین تمشکزی شقا احمد اغا بنده لوی یدینه تسلیم
بیورده سن

tant convenu ensemble
 Je vous prie d'y donner tous vos soins
 que Dieu vous preserve de tous maux.
 honorez moy toujours de vos grâces
 autre fois étant a Constantinople
 les mil piastres que je vous ai emprunté
 60 piastres qui sont les intérêts d'2 mois
 la lettre de change que j'ai prise
 des marchands qui demeurent a couple
 pour vous être conigné par les
 mains d'ahmed aga.
 vous l'ayant ^{amortir} envoyé par un exprès
 lorsque vous ferez au fait de l'affaire
 lorsque vous aurez reçu entièrement
 la susdite somme.
 Je vous prie de retirer ma quittance
 et de la consigner ainsi a ahmed aga.

بعض خصوص ایچون آستانه علیه طریفه راهی
اولمغله

عنایتا و افندیمنه دعا نامه تحریر اولمغله
سوره دخی محبت نامه ترقیمه مبادرت قلفشید
لطفکزدن موجود در ارسال ایلمکی مامول و
درخواستند

طرفیزی خاطر شریفدن اخراج بیورمملری مستد عادر
باعث عرض عبودیت
آستانه علیه طرفه غنیمته جریم بیت ایلدیلی
اشتراک اولق اوزره

مومی الهمما ایله مشاوده و تعهد اولنوب
بو خصوصیه کند و لرینه و افرجه اچه اقل
ایدهجکی ظاهر و نمایان اولمغله
طرف سعادتلرند و موجود هر نه مقدار اچه
بولنور ایسه استدانه اولق اوزره کرم بیوره سنی
اکی طرف شریفاند بولنان اچه کفایت ایتمز ایسه
اگراد ویرمکله

tant parti ^{gr} constantinople pour
quelques affaires

ayant écrit une lettre a notre maître
cela m'a donné l'occasion de vous écrire
la présente

je p^respere que vous me p^réserez la grace

je p^respere que vous l'en^voieray

je vous prie de ne pas m'oublier.

Le sujet de la présente lettre

ils résolurent d'aller a constantinople

ayant conféré et d'avis convenu avec les susdits

comme ils auront besoin de beaucoup d'argent

dans cette affaire

je vous prie de leur donnera interet l'argent que
vous aurez

si l'argent que vous avez ne suffit pas.

m^t ayant promis ..

سایه و غم دولتگرنده
بر مقدار دیندن خلاص اولدق
افندیله حضری تلرینه اچقه اوسال اولنور اوله
معاوم دولتگر اوله
دست باکیز بوس اولنور
روز و شب خیر د عکرده اولدیغی ده اشتباه
نه یوقلر

هزار صد هزار خلوص تام و شوق غرامی حاوی
درد دغای بسیار و غور ثنای بی شمار متحاف
و مهدی قلندیغی سیاقنده
لازمه عهدده مخصوصانه م اولان خطیره نفسیه
خطر علم فیض مظاهر لری کاینغی تفقد و
استفسار قلندیغی اثرنده

مدت و فیه دن پرو
طرف شی یقارینه اولان علاقه درون حقیقی
و خلوص بیرون صمیمی اولمقدن ناشی
استفقاد خاطر لرینه بهانه خواهد ایکن

à l'ombre de votre grandeur.

nous avons payé une partie de nos
dettes

Scachez que cette année cy je vous
enverrai de l'argent.

Je vous fais mes bons vœux
sçavez persuader que jour & nuit
je prie Dieu pour vous.

Après vous avoir fait mes complimens
et donné des marques de l'amitié que je vous
apporte. ^{propre}
après avoir ainsi que l'exige mon
devoir demandé l'état de votre santé
depuis fort longtems.

pour l'amitié intime que je vous
professe.

Desirant sçavoir de vos nouvelles.

روز و شب اذ دیاد عمر دولتاری و قدر مرتبه لری
ادعیه پسنه مداومت و اشتغال اوزره اولدیغیز
ذیاده مبرّادو

دائما حفظ کردگارده اولاسی
لطف و کرم عنایت بیوره سی
اش بو مصالحتک حصوله کلمسی ایچون
عید اولان ایلق
کلن یازدو

کند مه لزو می واردو
بوندن بویله کمال کی مکز دن متضرّی و نیاز داروم
لیاقه دولتلونده

ضرورت حکمک
سولردن عثری کسه یه آب دوی دیمته ایتک
لایق دکلردو

سنی افندیجه مغرور لئوز
بویله اولیغجه
سنی الله امانت
کجه هدیه اولمق شایسته دکلردو
موجود که حسن قبول بیوریه

soyez persuadé que je ne cesse de
prier Dieu p^r votre conservation & salut
soyez toujours dans la garde du Seigneur
pour faire réussir cette affaire
la paye qui luy revient chaque mois
nous allons entrer dans l'été.

je n'ay besoin

ainsi je vous prie de G.

Sous votre paisante protection
être dans l'indigence.

à qui doije avoir recours, si ce n'est par vous
se me glorifie de vous avoir p^r maître
cela étant ainsi

Je vous recommande à Dieu

qu'il ne soit pas un présent
à vous, faire

J'espère que vous voudrez bien l'accepter.

الله عظیم ایشان افتد بیکم طول عمری میسی ایلیه

اعجاز مرحوم اولمشدر

خاکپای شریفی یوز سیمکه روانه اولمشدر

تقبیل دامن شریفی ایله شرفیاب اولدقه

امور خصوصاً رینه معاونت المیه عالیله لری

مرجودر

عند الله ضایع اولم

بیوک اوغلی ایاقارندن بی مقدار علیل اولدیغندن

خاکپای شریفه یوز سیمه ممکن اولدی

قلب شریفکن تطیب اولنور

درون دل سلام و دعا لری اولنور

حزمت شریفی ایله شرفیاب اولانلارک بجهل سینه

سلامی اولنور

طبع لطیفکن تحض قلند یعنی سیاقند

عمر دولت او زده دائم وقائم اولمدن بران خلی

و بری اولمیه سنی

que Dieu vous donne la grace de
votre oncle est mort.

il est parti pour aller vous présenter ses
tres humbles respects.

lorsqu'il aura l'honneur de vous bais^{er} la robe;
j'espère que vous voudrés bien le protéger
dans toutes ses affaires.

vous en auris tout le merite devant Dieu
souffetez vous pas venu vous rendre ses devoirs
à cause d'une incommodité aux pieds

j'ai l'honneur de vous en informer de votre ^{santé}
 je vous en ai bien ^{mon cœur} de compte avec toute la zèle
 je fais mes ^{mon cœur} compls à tous ceux qui ont
 l'honneur d'être à votre service.
 après m'être informé de l'état de votre santé
 vous êtes toujours heureux.

فرمان عالیّه اطاعتّه
مخصوص ادم ارسال اولندی
واروپ کلّه
عیلجه زمان ایلدی مرود ایلدی
واقع حالی اعلام ایچون افندیجه مودّت نامد
تحریر اولمیشدر
دامن شریقاری ایلّه شرفیای اولدقه
بویله اولمجه
افندیجه تکرار بشکوار نیازدورجا اولنورکه
ادنی حطریز ایچون
قرنداشمیزی آل کبی طوقیوپ
ایلند رهاری مرجو و مقنی در
کرم لطف ایتمش اولورلر
جناب بادی افندی می اگدا دوا لامدن مصون
و محفوظ ایلید
باقی همسه در مسند کامرانی مستدام باد

pour obeir a lordre du grand Seigneur.
 nous avons expedie un homme a pres
 jusqu'a qu'il aille et qu'il revienne
 il se passa beaucoup de tems.

je vous envoie la presente pour vous
 faire part de laffaire.

lorsqu'il aura l'honneur de vous baiser
 la robe.

cela tant ainsi

Je vous prie tres instamment de

pour lamour de moy

ne regardant pas mon frere come les autres.

Je speri que vous ne l'avez pas
 longtems.

Je vous prie de vous me preser

dire ^{vous} preserve de tous maux.

au reste soyez toujours heureux.

مسرور بیورک

خصوص مزبورک وجوده کلمنی نیازایدوز

مسرور اولوروز

بزی مجدده جی اغاری یکنه الحاق ایلمش اولورسی

مراسم اعزاز واکام و فطر توقیر و احترام بوله

جواهی در ردعوات اجابت قرین و زواهر غرر

غیات استطابت رهین متحف و مهدی و برتیش

حطرم عاطر مکارم پرورداری بروجیه توقیر مراعت

اولندیغی سیاقنده

ضمیم منیر لینه نمایندہ دولت حواء پیریالری اولدرک

اش بوئنه مبارکک روز حضرتندن دورت بش کون

مقدم

صاهت دولت افندیتمک تانار اناسی فرمان

عالی ایله بو طرفه وزود ایدوپ

ولایتیمک ایراقلغی معلوم سعادتکاری

در

faite moy ce plaisir
 je vous prie de faire roussir cette
 affaire.
 cela vous fera un grand plaisir
 nous nous croirons de nouveaux amis
 au nombre de vos serviteurs.
 avec beaucoup d'honneur et de respect.
 après vous avoir fait mes compls
 et m'être informé de l'état de votre santé
 votre sincère et ancien serviteur
 a l'honneur de vous représenter
 que
 quatre ou cinq jours avant la
 St^e Georges de l'année présente
 un courrier de cour étant arrivé
 ici avec un ordre de la sublim^e
 porte
 vous salue fort bien que notre pays
 est éloigné.

بود دفع مخصوص مکتوب محبت اسلوب ثری و
ارسال اولغشدر

طرف محبانه مزی خطر عتدن واجابته مقرون

دعای خیردن فراموش ایله میسن

خبر عافیتارینی مشتمل مکتوب مودت مصوبلر ایلله

طرفنی تذکاردن خالی اولماماری مأمولدن

حق جله و علی حضرتلری مبارک وجود شریفکری جمیع

افات دهردن مصون محفوظ ایلله

بو بنده لری اوزدیچون حسن نظریکری دور ایلیمیه سن

بوسنه مبارکده

نفسانیت اید و پ

اول طرفه راهی اولدی

شاید که

کیدن غریجه واضیور

کندیمن وارمق اقتضا ایدرمی

کرم عنایت بیورک

je vous écris après cette fois cy cette lettre d'amitié
ne m'oubliez pas dans vos saintes
prieres.

je sçay que vous me donnerez de vos
nouvelles.

que dieu vous preserve de tous
maux.

honorez moy de votre protection
cette année cy.

Je prie tout

ils sont partis pour aller de vos
côtés

il y a apparence que
je suis prest à en payer tous les frais
est il nécessaire que j'y aille
moi même
Faites moy la grace

درون محبت و کثرت مودت بر له
از دل و جان

درواد عیبه خالصه و غرور اشنیه لایقه علی
وجه التوقیر بی نهایت سلام دعا ایلا غندن صغیر
مبارک طبع لطیف انور لیک استفسار قلنور
همواره خلاق عالم اولان و ابجلال کدورات دهریه دن
مصورن ایله یه

دولت عالیّه ایله دائم و مسند رفعتله قائم

اولاسی

طرف مختص کنی احوالندن استغیا رجال بیوریا و رایسه
شب روز از کار تنالی یکنه مداویم اولد یغن قلب
روشنلرینه نمایاندر

باعث ورقاری غلص

طرف مختص کنی حطردن دور و فراهوش بیورمیه سی
طرفلرینه اولان محبت مودتم لازمه عوا و ذره

گاه و بگاه استفسار خطر غرتاری اولمقین

استغیا رتبه رستی و عافیتاری لایحه خطر غباری
اولمقین

avec beaucoup d'amitié
 de tout mon cœur
 après vous avoir fait mes complimens
 je m'informe de l'état de votre santé
 que Dieu vous preserve de tous maux.
 Soyez toujours dans l'honneur et l'élévation
 si vous demandez de mes nouvelles
 soyez assuré que je ne cesse jour et
 nuit de prier Dieu pour votre conservation
 ce qui m'engage à vous écrire la présente
 je vous prie de ne pas m'oublier
 comme la même amitié que je vous
 propose.

demandant de temps en temps de vos
 nouvelles.

apprenant que vous portiez
 bien.

مخصوص ادم ارساله اقتدار لری اولمده یکندن
بش غر و ش وعد اولغشدر
ملوک خطر عطر سعادت مظاهر لری تقدیم
عمله امال قلمق سیاقده
هواره مستدام عزو اقبال اولماری دعواتیله
برداشته دواچو یاری بودر که
دوام عمر و دعواتیله مداومت و اشتغال
اوزره ایکن

رساننده عر ضمال حاجی عالی قولورینک
اول طرفه کیتماری اقتضا ایلد یغینه بنا
تذکیر خطر و وسیله اولق ایچون عر ضمال
تجربینه بادی اولمشدر
واقصل اولدقده تقریرندن هر احوال معلومکن
اولور

افند منک مجلس شریفارنده دعا و رضا سنده
مظهر اولاجق کلمه طیبه کزی پیرد ریغ بیوردولق
بایند امر فرمان و کرم سلطانه در

notre on pas en état d'envoyer un bon^{ne} caprio
 in luy a promis cinq piastres.

après avoir demandé avant toute chose
 l'état de votre santé.

prieant Dieu de vous conserver dans l'honneur & l'honneur
 votre serviteur a l'honneur de vous représenter
 ne cessant de prier Dieu p^r votre conservation
 le protestant de la présente la digne de vous
 aller de vos côtés.

J'ay profité de son occasion pour
 vous écrire la présente et vous rappeler
 mon souvenir.

et se parvenu il vous informera de toutes les affaires
 j'espère que dans les discours que vous
 ferez avec mon maître, vous voudrez
 bien luy parler de moy ^{en} ma faveur de manière
 a pouvoir me mériter sa protection
 et son approbation.

خالی به مرحمت

قانون اوزره اقتضا ایدن جبه لو بدلیه سیله ویرمک
لازم کلد ایسه

انجاق مال جبه لوسنی ادایه وفا ایدر
احوال پریشانلری معلوم دولتلوی اولدقد
باباسی مرحومک نان پاره سیله کلدوسنی جواغ
بیورملری باینده همت علیاری درکار بیورولدقد
بابالیندن میانه متعلق فلوس احرلری قلیوپ
بش دانه صغیر بیکس ایتم ناجار قلد و قارنده
اقتضا ایدن خرج برات ایچون بر اچمه لری اولد یغندن
لوجه الله کلد ولره التمش غروش احسان
ایلمشدر

مبلغ مزبوری اخز و قبول بیوره سن
شو بیکس ایتمک جمله سنه مرحمت
حامل عرض حال قوللریله ارسال بیورملری
باینده عنایت و مرحمت اقدام سلطانم
حضرتلرینک دو

par pitié et compassion p. leur état.
 Si luy payer l'équivalent des fraix qu'il
 seroit obligé de faire p. entretenir un soldat,
 ainsi que l'ordonnent les loix
 apuie peut il suffire a payer les fraix d'un soldat
 lorsque vous l'avez informé de leur état misér.
 voulant bien les protéger p. leur pain
 avoir le pain de leur père.
 ne leur étant pas resté de leur père
 un seul aspre.

cinq pauvres orphelins se trouvant
 dans une grande nécessité.

envoyant un seul aspre p. payer les
 fraix du Diplôme.

Alors donc par charité & pitié
 je vous prie de vouloir bien accepter cette
 somme
 par compassion p. ces pauvres orphelins
 faite nous la grace de vous leur payer
 par le porteur de la présente.

انواع اعزاز و التیام بوله
دعای دوام عمر و تکراری ایله مستدام اولدیغیم
بیان ادر و سیاه و سیله چوی رخصت ایکن

اکی سنه دن برو ایسی فراش اولوپ
ضیق صدر و استسقا و ضنه مبتلا

و چود علت الود

لحوم بدنیّه

فراشه ریزان

معاد الله تعالی

بو ابتلا ی دامیه ایله

فوت و سالک راه عدم اولغله

مرغوب متوفاتک تماری

صلبی اولادندن بری تحیناً طقوز یاشنده

تماری مناصفته توجیه اولند قده

تماری چور فوک و بیماصل اولغله

تمار مزبور ایله تعایش و سفر و یومک شملی

اولمد یکندن

avec beaucoup d'honneur et de respect.

Desirant avoir une occasion p.^{re} vous adresser
de mon assiduité à prier dieu f. votre conservation
tant au lit depuis deux ans.

Sujet à la ^{1^{re}} lèpre et à l'hydropisie
un corps plein d'infirmité.

les chairs du corps.

couché dans le lit.

Dieu nous en preserve.

avec les infirmités auxquelles il est ^{vuln.}
sans mort.

la commanderie du défunt.

l'un de ses enfants âgé de près de 9 ans.
le fief étant partagé.

le fief ne rendant rien.

ne pouvant avec l'edit fief subsister
et fournir aux frais de la guerre.

اگر بو محبکی احوالندن زده مقداری تخص
شریف لایق و ارزانی بیوریلور ایسه
روز و شب خیر دعا کنه مداوم اولد و غن
بلاریدر

ابراهیم اغا قند شمن ک جناب سعادت اولان
دیونندن بو مقداری طرف بهر الشریفایینه ارسال
قلغشدر

قبض بیوره سن
قصوری دخی در عقب برانان ادم ایله تکمیل
ارسال اولنور
اوقات خمسده

طرف خطیمز اینجون
قصورینه نظر انه ایتیه سن
جرمنی عفو ایله موامله ایتکزدن فوق الغایه
محفوظ اولور

بو محبکی خط شریفدن فراموش بیورمه سن
درون محبت اوزره مزید محبت برله

Si vous demandez de nouvelles de notre ami
il n'y a pas à douter de mon assidue agresse
de la part de votre conservation.

Je vous envoie une partie de vos lettres contractées
par mon frère ybraïmaga.

prenez le.

au plus tôt le reste vous sera envoyé par un autre.

Dans les cinq jours de prière.

pour l'amour de moy.

si vous ne pouvez pas le faire en quelque chose
vous me ferez un sensible plaisir

de lui pardonner sa faute.

n'oubliez pas votre ami

avec une amitié sincère

avec beaucoup d'affection.

بود اعیلین اقامت بیورتماری باینده کمال الطاف
و عطالری موجود

فوت اولدی دیو استماع اولنمشده

هنوز خبر صحیح یوقده

وقوعی و مصتی معلوم دولتکن اولدقه

اکی فوتی واقع ایسه

زعامتینی اوعلنه احسان بیوره سن

اکی مقدم اخوه دخی ویرلشده وایسه

همت علیه بیورپ مرقوم علی یه ویرمکن ایله

مسرور بیوره سن

محمد اغا حفر تلرینه و سایر احبابه عرض خلوصی

ودعا مخصوصی و لنور

لطف و کرم لرینه موقوفده

درماد عیه لایقه غرق حیات و اقیه اتحاف

واهد قلند یقی سیاقنده

همواره عز و رفعتده و صدر سعادتده سرفراز

اولاسنی

j'espère que vous m'obtiendrez la grace
d'écouter chez moy.

ayant entendu qu'il étoit mort.

mais cette nouvelle n'est pas encore vérifiée,
lorsque vous serez assuré de la vérité,
s'il est vrai qu'il soit mort.

j'aurais pu de même le commander à son fils
d'être le baile à mort à Ali.

quand même on l'aurait donné à un autre
vous me ferez au sensible plaisir, si vous
le faites avoir au susdit ali.

j'ai mes comp. achetés de ma et à nos autres amis,
cela dépend de votre bonté.

après vous avoir fait mes complimens
soyez toujours dans la prospérité
et l'élévation.

دریای روتلری موج ایدوپ بوکتر ثناور لری
زده و ستمه مقداری استخبار بیوریلور اینه
پیرو علیل اولوپ

سایه دولترنده لطف و کرم لریه قایم اولوپ
روز و لیل هر بار دعا بخیر لرینه مداویم
اولد و غم من معلوم دولتر لری در

خالق لایزال درجات علیلرده کو ستره
بو ثنا جو یلرینه اولان کرم عظیمه لری برو جهله
فراموش اولنور معنی دکل در و علت و هو در لو
بود اعیلر نیک ضرورت خرج لری دیگر کون حالی
سیطانم حضرت لری نیک معلوم دولتر لری در
علت و ضرورتی نه بناء

استبوسنده مبارکده سفر همایونندن عفو

بیور سنی
قدیمه شرح و امر عالی نیار یله اعلام اولوپ
بر موجب اعلام
امر عالی شان احصا ر یله

Si vous daignés m'envoyer de mes nouvelles.
 Tant de ja un veillard infirme.
 ne vivant plus qu'à l'ombre de votre
 protection et de vos graces.
 vous ne ignorés pas mon assiduité à
 prier Dieu jour et nuit.
 que Dieu vous conserve toujours
 dans vos grandes dignités.
 Et sur que je ne oublierai jamais vos
 bontés.

vous ne ignorés l'état misérable auquel je suis
 réduit, soit du côté de la bourse, soit de celui de la santé.
 accusé de mes infirmités et de mon
 indigence.

je vous prie de me exempter de l'aller à la guerre et à l'armée
 ayant pris une attestation qui fait foi de l'état
 misérable auquel je suis réduit, et pour pouvoir
 obtenir en conséquence un ordre imperial.

suivant l'attestation.
 avec un ordre imperial

ایله
احمد اغا مشورت اولنوب
افندی میرک امر اوزره تمشیت ویرلوب
آندن منکر قلبه جانینه راهی اولق اوزره در

معلوم دولتری اولد قلده
بوینک لری اوزرندن حسن نظریکی دریع
بور میوپ اول طرفه دوشن اشلر یمنه همت
عالیاری متمنادر

مصطفی افندی حضری تارینه حضور شریفارینه
درون محبت برله سلامرود عالی عرض اولنور
خرمت شریفکرده اولان یولدا اشلرک جمله سنده
درونی سلامر اولنور

غبار دولترینه وضع جبین قلنوب
دوام عمر دولتری و عزور فقراری دعواتی ادا
و تکمیل قلند یغی سیاقده
نموده دوام چوی خالص القلب شناکاریلری
بودر که

+ لایحه زمزم اولان

ayant conféré la susdite affaire avec
 exécutant vos ordres la dessus.

ensuite il doit aller vers philippopolis,
 lorsque vous le saurez.

je vous prie de me regarder de bon oeil,
 et de favoriser les affaires que je pourray
 avoir de vos cotes.

je fais bien des compliments à Moudapha effendi.
 je salue du plus profond de mon coeur
 tout ceux qui ont l'honneur d'être à votre
 service.

me jetant à vos pieds,

ce à quoy je suis obligé.

après avoir prié pour votre conserva-
 tion et votre élévation.

votre sincere et affectionné serviteur
 à l'honneur de vous représenter que.

نشد مدت دن برو

اول جانباره تحريك زمام اعتزام ايد و پريد سبك

سپي جست و چو اولمفقه ايندي

فما بعد دخی سناور قديماری طبع صفاندیملاندن

دور منسبی قلعیوپ

أحياناً ما طفه سامیه لوی استعظاسيله او تلخ

اوتياح خطره و غبت و همتماری درخواست و

مامول دور

خصته طرف دولت اشترارینه ادماری بند لوبينك

عنيتی و قومي ابراز خلوص محبتنزه بلادی اولمشدر

بوتياصلاری قبلاندن استخبار بيورياور ايسه

حمد الله تعالى وجود من فوق التراب موجود در

روز شب سنی افنديمرك دوام دولتمارین دو عا سنده

اولدو غمن بی اشتباهدر

احمد اغابنده لونی ايله ارسال بيوريلان مکتوب

کلوپ وصول بولوپ

مفهوم معلوم من اولمشدر

Depuis fort & long temps.
j'attendois et je cherchois même une
occasion d'un personⁿ qui alla de vos côtés
me donnant quelque part deus votre souvenir
en m'honorant de tant en tant de ses graces.
j'espère que vous m'excusés ce plaisir,
l'occasion d'un deus deus qui par
par vos côtés me procure l'honneur d'e vous
ecrire cette presente lettre d'amitié
si vous demandés de mes nouvelles.
graces a dieu je me porte bien.
je ne cesse jour et nuit de prier Dieu
pr. votre conservation
ayant reçu la lettre que vous
m'avez envoyée par le canal Hamad
aga
je n'aspire le contraire,

مراسم پرستش چگونگی خطر عاطر نیت مظاهر
کمال اختصاص برده ادا و تعظیم قلن و خمنند
نموده اقبال ^{مستند} مکاری بود که
سفاین میوید نیک اقتضای این مواجباری انضمام
مساعی جمیله لریله تسویه و ترتیب اولو و
حزمت حمیت اشرفی تکمیل و تعظیم اولو یعنی
اخبارینی محتوی فرستاده قلنان نموده خط
کشالری رسیده دست اعزاز علاوه بهجت
واهتران اولو
فحای اوتیاح عالی تشیخ فواده بادی و الشراح
خطره مؤدی اولمشدر
جانب سعادت جالبورینه اولان انجناپ دون
ولانو من مقرر ضامن
استفسار طبع و فامعتاد لرینی حاوی خلوصنامه
مخصوصیه من تحوین اولمشدر
اوسالی دایما جایگزین صد اقت سیمین
اولفله

m'informant en même tems de l'état de
 votre santé à la quelle je m'intéresse beaucoup
 votre ancien et très affectionné serviteur
 a l'honneur de vous représenter que
 la paye dû aux soldats de la marine
 ayant été distribuée par vos soins
 ayant reçu avec un sensible plaisir
 la gracieuse lettre par la quelle vous
 m'avez ^{me} donné des preuves de votre zèle en
 m'apprenant l'entière réussite de cette
 affaire.

cette nouvelle m'a causé une joye
 infinie.
 conformément à l'inclination qui m'attache
 à votre chère personne et qui m'engage
 à vous donner des preuves d'une amitié si rare.
 je souscris ce pris la présente pour m'informe
 de l'état de votre santé
 ayant toujours dans la pensée de
 vous le rappeler.

هر حاله حمايت و صيانته بيله مسرور
بيوريلقى در خواست

حسين اغا صد اقتكارلى طرفندن و كرك بويىلى
طرفندن بعض خصوصك حصولى و جاسيله
بوندن اقله جانب سعادتلى تصديقه جسارت
قلنشىد

مكارم جليله و محاسن فطريه لرينه استناداً
واقع حال عيني ايله بود دفعه دخی اغاي مومي اليه
صد اقتكارلى طرفندن تحريرو فرستاده سخا
سعادتك مصيرلى قلنمغله
منظور عليلى بيوريلد قده

كيفيت محيط عالم عالم شموللى بيوريلد قده
نياق بنده لرينه مساعده عالي برله خصوص مزبورك
پزيراي حسن ختام اولسى بانبده كمال همت و لطف
مروتلى ارقانى بيوريلور ايسه
نادى سعادت نشانلى صوتيه لوازم تعظيم و تكريم عرض
خلوص و ثنا تقدريم اولنوب

honoris moy toujours de votre
protection •

nous avions pris il y a quelque temps l'air moy
esimé hupin aga votre serviteur, la liberté
de vous importuner au sujet de quelques affaires
me confiant dans votre bonté naturelle.
Le susdit aga ayant l'honneur de vous écrire
encore cette fois cy sur le même sujet,
lorsque vous l'aurez vu.
lorsque vous saurez l'affaire.

Si vous voulez me faire l'honneur
de me favoriser dans cette affaire et de
la faire réussir, comé je vous
en supplie.

avant toute chose ayant l'honneur de
vous faire mes comp. avec tout le respect
qui luy est dû.

بو قولتری دولتلو سلطانمک شایسته نظر عاطفتی

اولوپ

ایام فیض اوتسام سعادتلونده

من کل الوجوه

محصول الاقران اولدیغیم کالشمس فی وسط النهار

ظاهر و نمایان اولوپ

بنابرین

جانب صد افکار لری کماکان زیر حمایه علماوند

محمی بیوردیق امپایله

فرا عثمانه بند کی تحریرینه اجتر اولندی

ناقل صحیفه عبودیت عزتلو ابراهیم اغا اخلاص

کار لری و ساطیلله

بر عدد فرس اهدای نادئ ولالری قلنشمس

هدیه فقیرانین حد قبوله قرین بیوردیمسی مرعودو

الطاف کی یمانه دلنوازیلریندن نیان منددو که

جانب سلو صکار لری فی مابعد دخی انظار عنایت

آثار کی یمانه لری بله منظور بیوردیق بابنده

voire serviteur ayant été jugi digne d'une
protection particulière.

Sous vos heureux auspices.

Si plus clair que le soleil ne brille à midi
que j'esuis en vie de mes eguaux
c'est pourquoy.

J'ay la esperance que vous voudrés bien me
continuer votre protection comé auparavant.

J'ay prie la liberte de vous escrire la
presente.
par le canal d'Ybrahim aga porteur de
la presente.

Je vous fais present d'un cheval.

J'espero que vous voudrés bien agréer
ce petit present.

Je vous prie de faire la grace de
esperant que vous voudrés bien
ne regarder de bon oeil.

خط مندا اولاملری و جا ایدرن
الحمد لله تعالی آستانه سعادتک غایت کورلکی
و او جوز لغی واردن
توجیهات احوالنی اغای مومی الهیدن خبر
آلور سکن

اول بهارده سفری موقوفدر
هر طرفه مباسر لایله دقت و مبادرت اولنمه در
حق سبحانه و تعالی حضری تلمری دائما اهل اسلامی
منصور و مظفر ایلله
دشمن دین مذهبی مَقهور و پیریشان ایلله

بخدمت سید المرسلین
تفہیمہ ہمام علیہ السلامی مستور عادی
ہزار و صد ہزار تعظیم و تکریم ایلله
امتداد ایام عمر دولت و اقبال و استزادہ قد و منزلت
و اجلالری و رفوح در گاہ ملک متعال قانعق سیاقندہ
و عریضہ دو انجوی قدیمی بود و کہ

je le prie Ie ne sçay pas sacher.
 graces adieu dya grande abondance
 à Cns. Et tout y va bien.
 vous apprendrez l'adusdit aga hechan -
 Gemenus arrivés.

vous aurons l'urum. La guerre au printemps
 on en verra par tout des comissaires pour
 faire diligence.

que le très haut rende toujours
 victorieux les fidels orthodoxes.

que Dieu disperse et fasse perir tous les
 ennemis de notre foy.

je vous prie d'y penser.

avec beaucoup d'honneur et de respect.

après avoir porté mes vœux au ciel pour
 votre conservation et elevation.

Je prie de votre ancien serviteur, cingul,

خانه لرزنده اقامت او زد و در
مواسم تعظیم ایله دعا لی اید و لی
خانه سعادت لرزنده اولان صغیر و بکر بلبل و ماله
صحنه دولی
خاکای دولته و و مال ایله شب و روز حرمت
دعا لرزنده مد او یملر دو
احباب کرامت لی
عزت پاشا دامادی
با جمیع هم عرض خلوص اید و لی
مکتوبی افندی
سر خلیفه
خلیفه علیه ثانی
آمدچی افندی
سائو رفقا افندی
طبع شریفان استفسار اید و لی
دیوان کاتب
اگر چه باشقه چه مکتوب تحریر لایم ایدی

il se trouve actuellement chez luy.

il vous assure de ses respects.

toute votre famille grands et petits le portent
bien.

vous assure de leur plus profond respect
et vous prie de prier Dieu p^r votre conservation,
vos amis de distinction.

le Grand vizir et pacha

ils vous font tous leurs complimens.

secrétaire des lettres.

premier comis du Bureau

le second comis

Greffier.

tous les autres officiers vos compagnons.

ils s'informent de l'état de votre santé.

secrétaire du conseil.

quoiqu'il étoit nécessaire de luy

écrire en particulier.

وسيله چرخ عبودیت اولمشدر

لندی شریف الوصول

وظیفه عهده چاکرانه مه مترتب اولان حرمت دعا

حرمت عبودیتلرینه بردولو متکاسل و متهاون

اولدیغم قرین علم عالیبری بیوردقده

قریب و بعید عبد مستهاملری طبع عالیروندن طرد

وادعاج بیورمیه سن

هر حالده

توجهات عالیده و تاطفیات سنیلری ایله مسرور

ودلشاد بیورملری موجودر

بوطرفه سعادت او مسعود افندی کمال تعظیم

و ابتهاال ایله دست شریفلرین بوس ایدرلی

شب و روز دعای عمر دولترینه مداومت اوزره

دولر

تاریخ ورقه بنده کیدن بر قاج کون مقدم

مامور اولدیغی وجه اوزره

مازونا آستانه سعادت کلوپ

cela m'a donné l'occasion de vous écrire la présente.
 lorsque vous l'aurez reçue.
 obligation que j'ai de prier^{re} votre conservation.
 lorsque vous saurez que je ne néglige
 rien de ce qui regarde votre service.
 je vous prie de ne pas oublier votre
 serviteur éloigné de vous, et sans aucun appui.
 en toute manière.
 j'espère que vous voudrez bien m'honorer
 toujours de vos grâces.
 mesoud eff. qui se trouve ici vous baise
 très humblement les mains.
 il ne cesse de prier jour et nuit pour
 votre conservation et prospérité.
 quelques jours avant la date de la présente.
 selon les ordres qu'il avoit reçus.
 ayant obtenu la permission de
 retourner à Constantinople.

je vous prie de ne me pas oublier
je vous prie de me regarder de bon œil
ayant l'honneur de vous présenter mes très
humbles respects.

com^{me} mon devoir l'exige,
après avoir pu^{er} bien avec toute la sincérité
de mon cœur p^{our} votre conservation & l'élevation
l'expressé de votre fidèle serviteur esquisse
conformément à l'honneur que j'ay de vous appartenir
de puis long tems.

p^{our} vous faire savoir que je ne cesse jour & nuit
de p^{rier} p^{our} votre conservation et de vous servir en tout,
attendant avec impatience une occasion
favorable p^{our} vous renouveler mon attachement.
Le porteur de la présente
p^{our} quelques affaires
étant parti p^{our} aller de vos côtés.

طرفی خطر شریفند انخراج بیورمید سن
 حسن نظر شریفکن مامول و بر جود و
 خکای سعادت اشتمال الزید مراسم تعظیم و تجلیل ایله
 رونال اولاب ^{نهد}
 لازمه وقت چاکرانه و راتبه بنده کانه م اولان
 استدامه ایام عمر دولت و استزاده قدر منزلت لری
 دعواتی خلوص البال ادا و اکمال قلند یغی خلایه
 معروض عبد صداقت اشتمال لری در که
 دائره دولت لری به باز بست اولان عبودیت قدیمه و رفیت
 مستدیمه مقتضا سنج
 لیل و نهار حرمت دعا و عبودیت لری ایله اوقات کن از
 اولدیغی عرض و اشعار ایچون
 تجدید مراسم بنده کیه و سیله چوی انتظار ایکن
 ناقل رقعہ عجاکی
 بعض خصوصیه
 اولطفه باهو العز و الشرفه عاذم و راهی اولمغه

je vous donc avis en ami
p^r retirer Osman Bei 135 p^rta sous
avis entre les mains l'obligation
dans un bien appartenant aux orphelins
Mehmed aga étant venu ici de votre part
avec un commandement
ayant don^e des ordres positifs au soudin
osman Bei.
étant venu me prier de lui obtenir un
delay jusqu'à la fin de l'année,
j'espère que vous voudrez bien me l'accorder
on a donné un terme à osman Bei
p^r le paiement de la dite somme
cet argent vous sera envoyé entièrement
dans le temps prescrit.
je l'ai promis à Mehmed aga.
en étant caution.

ضمیمه منیر حور شید تنویر لرنیه منهای محبانده لری
بود که

عثمان بگمندان باتمسک یوز او تودیش غروش الاجنگز
تحصیل چون

مال ایتامدن اولوق حسبیله
محمد اغا طرفکوردن و کالته بو طرفه بافرمان علی
کلوب

مرقوم عثمان بگم تنبیه تاکید اولند قدیه

بو محاصره روز حضور تاخیر ایچون غایت رجا
ایدوب

جنازه سوزنیز کچر دیو امید در
عثمان بگم مبلغ مزبور ایچون محلت مشرعیه ویریلیسی
وقت مزبوره مبلغ مزبور بالتمام ارسال اولنور

محمد اغایه وعد اولندی

کفالتمز ویریلدیغنه بناء

کفالتمز حسبیله

que dieu vous preserve de tous maux.
que dieu vous donne dix jours heureux et
augmenter de plus en plus votre grandeur.
si vous demandez de mes nouvelles.
graces a dieu je me porte bien
je ne cesse jour et nuit de prier dieu
pour votre conservation
attendant a la reparation de belgrade theatre de
la guerre
j'ay rencontre a Gasvuch Kuli Salih aga
je vous prie de ne pas me oublier.
j'espere que vous me donnerez de vos
nouvelles toutes les fois que vous en aurez l'occasion
faite moy ce plaisir
après vous avoir fait les compl.
les plus sinceres.

حق سبحانه و تعالى حضرت لری وجود سیفیکزی
 خطاسن ایلدیر
 عمر دوتکزی یوما فیما فزید و مسرور
 ایلدیر
 طرف بنه لری سؤال شریف ادرانی بیوریلور ایسه
 عحمد لله تعالی وجود یز صحت اوزره در
 روز شب خیر دعا کوه مشغول این
 بلغراد دار الجهاد تعمیرینه عظمتیزده
 جاوش کوی نام محله صالح اغا برادرین ایلدیر
 ملاقی اولدق
 دروندن قدیم بندگی سی اخراج بیورمکن نیاز
 اولنور
 کلر اولدقچه مکتوب شریفیکزی ایلدیر صحت
 اخباریکزی تحریر بیورمکن مأمولدر
 بوبنده لری مسرور بیورک
 خصور سعادت موغورلریه مزید اعزاز و اکرام ایلدیر
 درددعوات صافیات و غرر تسلیات و اقیات محبت فزون
 اتمافندن صحت

come on la escriu
favorise le dans la demande.
faite luy le plaisir de voir ses desirs accomplis.
qui accorde tout ce qu'on desire.
continuez moy toujours l'honneur
de votre protection.
n'ayant de vos cotes d'autre esperance
que vous.
ignorant pas combien je vous
suis attaché.
en consequence de vos bontés envers moy.
Donnez moy quelque part dans votre
cœur et continuez moy vos faveurs.
je vous prie de vouloir bien me
regarder de bon oeil.
apres vous avoir fait mes compl. et amais
avec tout l'honneur possible de l'amitié que
je vous propose.

تحریر اولندیغی اوزده

نیازنیه همت کریمانلری مبزول بیوره سن
نیازنیک حصولی ایله مسرور بیوره سن

مرام بخش
سایه دولتترین بو بنده لری اوزرنده دور و مهجور
ایلمیه سن

اول جانده افند مزدن غیری ملجا و مدارم اولیوپ
دائمی مخصوصلری اولدیغنه فخر علم عالم
اولری اولدیغنه بناء

سابقه مروتلری مقتضاسیجده
کوشه قلب و کرم اقیاد لرندن ابعاد بیورمیه سن
حسن نظر لری بیدریغ بیور بلیق متضرر عدو
سعادت موفور لری صوب اوینه مزید اعزاز
واکرام برلما درداد عتیه مودت نون و عمر
اثنیه محبت مسکون ابلاغی سیاقنده

je vous prie de le faire savoir au chef de
l'entreprense
vous l'ay ordonné j'espère de retourner ici
vivre toujours heureux

après avoir renouvelé mes vœux au
ciel p.^r qu'il vous preserve de tous maux.
la requête de votre serviteur origina
le porteur de la présente veaux partir
pour aller vous trouver.

cela me cause l'honneur de vous écrire.

Dans la lettre que le susdit vous
a écrit il y a quelque temps.

j'espère que vous voudrez bien vous
employer p.^r l'affaire dont il vous a prie.
je vous prie de contribuer à son elevation
il n'est pas nécessaire de vous dire que
c'est un ancien serviteur de notre maître.
lorsqu'il aura l'honneur de baisers
vos pieds.

احوالی بود جلیس کتبی اسی نه افاده بیورملری متمناد
 بو طرفه عودت ایلمسی ایچون تنبیه بیورملری مرجود
 دولت ابدی ایله صاغ اولاسن
 حق سبحانه تعالی حضرتلری وچود شریفلرین
 خطالردن مصون ایلمک د عوایتی تکرارندن تشکره
 معروض عید قدیلری در کمر
 رساننده د عانامه بنده کی قوللری حاکپای دولتارینه
 عازم و راهی اولمقله
 وسیله عرض عبودیتیم اولمشدر
 مسفور قوللرینک مقدمه طرف عالیلرینه ارسال
 ایلدیغی عرض حالنده
 نیازمند اولدیغی خصوصیتیه مساعد عالیلری درکار
 بیورملری مرجود
 خلدن دفع بیورملری متمنی در
 اوتندن برو عنایتلر امدیمزک کند و بنده سی و دعا جیسی
 اولدیغی محتاج بیان دکل در
 حاکپای دولتارینه چهره سای اولدقله

favorisez moy je vous prie, dans cette affaire
m'admettant au nombre de vos véritables
amis beaucoup de Soumis/sois
votre serviteur qui ne desire que votre
bonheur & l'honneur de vous représenter quel
j'ay reçu la lettre que vous m'avez écrite.
j'en ai compris le contenu.
Etant d'abord en dispute entre eux.
ayant demandé aux tinturiers
à 40 après la pièce.
de leur consentement.
ayant su que le prix des couleurs
doit plus haut que les autres années
ayant consenti.
pt. vous faire savoir que leur différend cessé.
à la requisiion de ces deux corps de métier.
ils sont venus vous rompre la tête.

بوبابده بوقولتری اوزندن ادنا همتترین دریغ بیورمیه سز
 سائر دعاگوی قولتری زمر سنه الحاق بیورمق بابنده
 کمال ضراعت و اقبال برله
 عریضه عز و اقبال لری بود و که
 طرف اشرف لرندن فرستاده بیوریلان کرم نامه یکر امیاری
 وصول بولدی

مفهومی معلوم بنده لری اولدی
 مابینلرنک نزاع لری واقع اولغله
 بویاجی طائفه سنه سئوال اولند قد
 دانمسی قرق قچه اولمق اوزده
 حسن رکطالریله

بو یانک یقمتی سائس سنلردن زیاده اولندیغی معلوم
 اید نکله

رکطالری اولوپ
 طرفینک نزاع لری قطع واسکات اولندیغی معلوم
 دولت لری اولمق ایچون
 احصاف مزبور نک التماس لری ایله
 سر مبارک لری تصدیع اولندی

après vous avoir présentée mes très humb. resp.
que le très haut vous preserve de tout mal.
honorés moy toujours de votre protection
par l'ordre de Dieu
j'ay mal aux yeux.
ne pouvant me remuer aucunement.
il ne peut pas monter a cheval.
pr me faire des remèdes.
on l'exempte d'aller cette année a la
guerre -
par votre bonté.
afin de ne me pas empêcher de rester ici.
ayant pris une attestation du juge du pais
vous l'ayant envoyé.
Je vous prie de me faire la grâce de.

خاکپای دولت‌رینه یوزلر سودوپ مبارک دامن شریف‌لری
تقبیل قلندقدن صکره

حق جل و علی عنایتلو افند مک وچود شریف‌لرین
افات بلیاتدن مصون و محفوظ ایلیده

سایه کوملرین بوقوللری اوزرندن دوروزایل ایلمیه
بامرالله تعالی

کوزلرم علیل در

بروجده ایله حرکت اقداریم اولمدیغدن ناشی
دکوبه اقداری یوقدر

کندومن یممار ایچون

اشبوسنه مبارکده واقع سفرهمایون نصرت
مقرونندن عفو اولندی

کرم هم‌تکن ایله

اقامت‌نر مه‌نعت اولنمق ایچون

ولایت‌ن قاضی‌سنن اعلام النوب

ارمال حضور عالی‌لری قلنقله

کرم عالی‌لرندن نیاز ورجا اولنور که

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين
الطاهرين

أما بعد
فإننا نعتز بديننا
وإسلامنا

وإيماننا
وأننا نؤمن بالله
وأننا نؤمن باليوم الآخر

وأننا نؤمن
بما جاء في كتابنا
وأننا نؤمن
بما جاء في كتابنا
وأننا نؤمن
بما جاء في كتابنا

[44]

سلطانم

۱۳

مکتوبه